



CHAPITRE 77

Loi modifiant le Code municipal

[Sanctionnée le 28 mars 1947]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1. Le Code municipal est modifié en remplaçant la rubrique du titre XII par la suivante:

"DES NOMINATIONS PAR LE LIEUTENANT-GOUVERNEUR ET PAR LE MINISTRE DES AFFAIRES MUNICIPALES".

2. L'article 320 dudit code, modifié par l'article 5 de la loi 10 George V, chapitre 67, par l'article 23 de la loi 11 George V, chapitre 48, par l'article 1 de la loi 13 George V, chapitre 85, et par l'article 7 de la loi 24 George V, chapitre 83, est de nouveau modifié en ajoutant après le mot "secrétaire-trésorier", dans la quatrième ligne du paragraphe 5, les mots "et sous réserve des dispositions de l'article 322".

3. L'article 322 dudit code, modifié par l'article 3 de la loi 6 George VI, chapitre 69, est de nouveau modifié

a) en remplaçant, dans les troisième et quatrième lignes du premier alinéa, le mot "lieutenant-gouverneur" par les mots "ministre des affaires municipales";

b) en remplaçant, dans la deuxième ligne du dernier alinéa, le mot "lieutenant-gouverneur" par les mots "ministre des affaires municipales".

CHAPTER 77

An Act to amend the Municipal Code

[Assented to, the 28th of March, 1947]

HIS MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. The Municipal Code is amended by replacing the heading of title XII by the following:

"APPOINTMENTS BY THE LIEUTENANT-GOVERNOR AND BY THE MINISTER OF MUNICIPAL AFFAIRS".

2. Article 320 of the said Code, amended by section 5 of the act 10 George V, chapter 67, by section 23 of the Act 11 George V, chapter 48, by section 1 of the Act 13 George V, chapter 85 and by section 7 of the Act 24 George V, chapter 83, is again amended by adding after the word "secretary-treasurer", in the fourth line of paragraph 5, the words "and subject to the provisions of article 322".

3. Article 322 of the said Code, amended by section 3 of the act 6 George VI, chapter 69, is again amended

a) by replacing, in the third line of the first paragraph thereof, the word "Lieutenant-Governor" by the words "Minister of Municipal Affairs";

b) by replacing, in the second and third lines of the last paragraph thereof, the word "Lieutenant-Governor" by the words "Minister of Municipal Affairs".

C. M.,
a. 323,
am.

4. L'article 323 dudit code est modifié en remplaçant, dans les première et deuxième lignes du premier alinéa, le mot "lieutenant-gouverneur" par les mots "ministre des affaires municipales".

4. Article 323 of the said Code is amended by replacing, in the first and second lines of the first paragraph thereof, the word "Lieutenant-Governor" by the words "Minister of Municipal Affairs".

Id.,
a. 325,
am.

5. L'article 325 dudit code est modifié en remplaçant, dans la première ligne, le mot "lieutenant-gouverneur" par les mots "ministre des affaires municipales".

5. Article 325 of the said Code is amended by replacing the word "Lieutenant-Governor" in the first line thereof, by the words "Minister of Municipal Affairs".

Id.,
a. 326,
rem.

6. L'article 326 dudit code, modifié par l'article 32 de la loi 8 George V, chapitre 20, est remplacé par le suivant:

6. Article 326 of the said Code, amended by section 32 of the act 8 George V, chapter 20, is replaced by the following:

Information
au ministre.

"326. Dans les cas mentionnés dans le présent titre, il est du devoir du secrétaire-trésorier, ou à son défaut, du chef du conseil d'en informer, par lettre, sans délai, le ministre des affaires municipales.

"326. In the cases mentioned in this title, it is the duty of the secretary-treasurer or, in his default, of the head of the council to thereof inform, by letter, without delay, the Minister of Municipal Affairs.

Idem.

Il est permis à tout contribuable de la municipalité de lui donner cette information."

Any ratepayer of the municipality may give him such information."

C. M.,
a. 327,
rem.

7. L'article 327 dudit code est remplacé par le suivant:

7. Article 327 of the said Code is replaced by the following:

Nomina-
tion par
lt-gouv.
en-c.

"327. Aussitôt que ces faits sont portés à la connaissance du ministre des affaires municipales, le lieutenant-gouverneur en conseil nomme, parmi les personnes de la municipalité éligibles à ces charges, autant de membres du conseil ou d'officiers qu'il y a de charges à remplir, sauf dans le cas de l'article 322 où les nominations sont faites par le ministre des affaires municipales."

"327. As soon as such information is communicated to the Minister of Municipal Affairs, the Lieutenant-Governor in Council must appoint, from amongst the qualified persons in the municipality, as many members of the council or officers as there are offices to fill, except in the case of article 322 where the appointments are made by the Minister of Municipal Affairs."

C. M.,
a. 328,
rem.

8. L'article 328 dudit code, modifié par l'article 33 de la loi 8 George V, chapitre 20, est remplacé par le suivant:

8. Article 328 of the said Code, amended by section 33 of the act 8 George V, chapter 20, is replaced by the following:

Significa-
tion au
sec.-trés.

"328. Toute nomination faite par le lieutenant-gouverneur ou par le ministre des affaires municipales doit être signifiée, par lettre du ministre des affaires municipales, au secrétaire-trésorier de la municipalité ou à l'un des membres du conseil dont la nomination est constatée par cette lettre.

"328. Every appointment made by the Lieutenant-Governor or by the Minister of Municipal Affairs must be made known by letter from the Minister of Municipal Affairs to the secretary-treasurer of the municipality, or to any of the members of the council whose appointment is announced by such letter.

Avis.

Le destinataire de la lettre est tenu de donner, sans délai, à chacune des personnes nommées, un avis de sa nomination."

The person receiving such letter must, without delay, give a notice of his appointment to each of the persons so appointed."

M. C.,
a. 360,
am.

Certifi-
cat.

9. L'article 360 dudit code est modifié en remplaçant le deuxième alinéa par le suivant:

"Si le règlement a dû, pour entrer en vigueur, être soumis à l'approbation des électeurs, du lieutenant-gouverneur, du ministre des affaires municipales, de la Commission municipale de Québec, d'une autre corporation municipale ou à plusieurs de ces approbations, un certificat, sous la signature du chef du conseil et du secrétaire-trésorier, attestant la date et le fait de chacune de ces approbations, doit accompagner l'original du règlement et il en fait partie."

9. Article 360 of the said Code is M. C.,
amended by replacing the second para- a. 360,
graph thereof by the following: am.

"If it was necessary to submit the Certificate.
by-law for the approval of the electors, or of the Lieutenant-Governor, or of the Minister of Municipal Affairs, or of the Quebec Municipal Commission, or of another municipal corporation, or for several of these approvals, before it could come into force, a certificate, under the signature of the head of the council and of the secretary-treasurer, certifying the date and the fact of each of these approvals must accompany and form part of the original of such by-law."

C. M.,
a. 363,
remp.

10. L'article 363 dudit code est remplacé par le suivant:

Plusieurs
objets
dans un
même
règlement.

"363. Il peut être disposé de plusieurs objets dans un même règlement.

Dans le cas où plusieurs objets dont il est disposé dans un règlement requièrent certaines approbations pour entrer en vigueur, il n'est pas nécessaire que chacun de ces objets reçoive ces approbations séparément, mais il suffit qu'elles soient données au règlement tout entier."

10. Article 363 of the said Code is M. C.,
replaced by the following: a. 363,
replaced.

"363. Several subject-matters may be Several
provided for in one and the same by-law. subject-
matters
in one
by-law.

Should several subject-matters provided for in one and the same by-law require certain approvals before coming into force, it shall not be necessary that each of these subject-matters receive such approvals separately but it shall be sufficient that they be given to the by-law as a whole."

C. M.,
a. 366,
remp.

11. L'article 366 dudit code est remplacé par le suivant:

Promulga-
tion.

"366. Les règlements sont promulgués et publiés dans les trente jours qui suivent leur passation ou leur approbation définitive dans le cas où ils ont été soumis à une ou plusieurs des approbations mentionnées au deuxième alinéa de l'article 360, par un avis public dans lequel il est fait mention de l'objet du règlement, de la date de son adoption et de l'endroit où il peut en être pris communication.

Avis. Cet avis est donné sous la signature du secrétaire-trésorier et publié en la manière ordinaire.

Mention
dans
l'avis.

Si le règlement est revêtu d'une ou plusieurs des approbations mentionnées au deuxième alinéa de l'article 360, l'avis de publication doit mentionner la date et le fait de chacune de ces approbations.

Délai.

Lorsqu'un règlement n'a pas été promulgué et publié dans le délai prévu par le présent article, le ministre des affaires muni-

11. Article 366 of the said Code is M. C.,
replaced by the following: a. 366,
replaced.

"366. Every by-law is published within Publication.
the thirty days of the passing thereof, or of its final approval if it has been submitted to one or several of the approvals mentioned in the second paragraph of article 360, by a public notice mentioning the object of the by-law, the date of the passing thereof, and the place where communication thereof may be had.

Notice. Such notice is given under the hand of the secretary-treasurer, and is published in the ordinary manner.

If the by-law has received one or more Mention
in notice.
of the approvals mentioned in the second paragraph of article 360, the notice of publication must mention the date and the fact of each of these approvals.

Delay. When a by-law has not been promulgated and published within the delay provided by the present article, the Minister of

cipales peut autoriser sa promulgation et sa publication dans le délai additionnel qu'il détermine."

C. M.,
a. 369,
remp. **12.** L'article 369 dudit code est remplacé par le suivant:

Amendement, etc. **"369.** Les règlements qui, avant d'entrer en vigueur, ont été soumis à l'une ou plusieurs des approbations mentionnées au deuxième alinéa de l'article 360, ne peuvent être amendés ou abrogés que par un autre règlement approuvé de la même manière."

C. M.,
a. 371,
am. **13.** L'article 371 dudit code, modifié par l'article 8 de la loi 17 George V, chapitre 74, et par l'article 2 de la loi 3 George VI, chapitre 98, est de nouveau modifié en y ajoutant, après le premier alinéa, le suivant:

Peine en certain cas. **"Toutefois, lorsqu'il s'agit d'un règlement adopté en vertu du paragraphe 11 de l'article 413, l'amende imposée peut être de vingt-cinq dollars à cent dollars, l'emprisonnement d'un mois à trois mois et le conseil peut aussi décréter, comme peine, l'amende et l'emprisonnement à la fois."**

C. M.,
titre
remp. **14.** Ledit code est modifié en remplaçant la rubrique de la section IV du chapitre premier du titre XV par le suivant:

"DE L'APPROBATION DU LIEUTENANT-GOUVERNEUR, DU MINISTRE DES AFFAIRES MUNICIPALES ET DE LA COMMISSION MUNICIPALE DE QUÉBEC".

Id.,
a. 388,
remp. **15.** L'article 388 dudit code, modifié par l'article 34 de la loi 8 George V, chapitre 20, est remplacé par le suivant:

Documents au ministre, au cas de certaines approbations requises. **"388.** Chaque fois qu'il est prescrit qu'un règlement doit, pour entrer en vigueur, recevoir l'approbation du lieutenant-gouverneur, du ministre des affaires municipales, de la Commission municipale de Québec ou plusieurs de ces approbations, le secrétaire-trésorier, après l'approbation de ce règlement par les électeurs, si cette approbation est requise, expédie au ministre des affaires municipales une copie certifiée de tous les documents propres à renseigner sur l'accomplissement

Municipal Affairs may authorize its promulgation and publication within such additional delay as he may determine."

12. Article 369 of the said Code is replaced by the following: M. C.,
a. 369,
replaced.

"369. No by-law which, before coming into force and effect was submitted to one or more of the approvals mentioned in the second paragraph of article 360, can be amended or repealed except by another by-law approved in the same manner."

13. Article 371 of the said Code, M. C.,
amended by section 8 of the act 17 a. 371,
George V, chapter 74 and by section 2 of the act 3 George VI, chapter 98, is again amended by adding after the first paragraph thereof, the following: am.

"However, in the case of a by-law adopted under paragraph 11 of article 413, the fine imposed may be from twenty-five to one hundred dollars, the imprisonment from one to three months and the council may also enact, as penalty, both the fine and imprisonment." Penalty in certain case.

14. The said Code is amended by replacing the heading of section IV of chapter first of title XV by the following: M. C.,
title
replaced.

"APPROVAL BY THE LIEUTENANT-GOVERNOR, BY THE MINISTER OF MUNICIPAL AFFAIRS AND BY THE QUEBEC MUNICIPAL COMMISSION".

15. Article 388 of the said Code, Id.,
amended by section 34 of the act 8 a. 388,
George V, chapter 20, is replaced by the following: replaced.

"388. Whenever it is required that a by-law must, before having force or effect, receive the approval of the Lieutenant-Governor, of the Minister of Municipal Affairs, of the Quebec Municipal Commission or several of these approvals, the secretary-treasurer, after such by-law has been approved by the electors, if such approval is required, must forward to the Minister of Municipal Affairs a certified copy of all documents tending to inform of the fulfilment of the provisions of the

des prescriptions de la loi et sur l'utilité de la passation de ce règlement.

Condi-
tion.

Ni le lieutenant-gouverneur, ni le ministre des affaires municipales, ni la Commission municipale de Québec ne doivent approuver un règlement qu'après s'être assurés de l'accomplissement des formalités requises pour son adoption."

law and of the advisability of the passing of such by-law.

Neither the Lieutenant-Governor, nor the Minister of Municipal Affairs, nor the Quebec Municipal Commission is obliged to approve of a by-law unless he has satisfied himself of the fulfilment of the formalities required for the passing of such by-law."

Condi-
tion.

C. M.,
a. 389,
remp.

16. L'article 389 dudit code est remplacé par le suivant:

16. Article 389 of the said Code is replaced by the following:

M. C.,
a. 389,
replaced.

Rensei-
gne-
ments,
etc.

"389. Le lieutenant-gouverneur, le ministre des affaires municipales et la Commission municipale de Québec peuvent exiger du conseil qui a passé un règlement soumis à leur approbation tous les documents et renseignements qu'ils croient nécessaires pour s'assurer de l'utilité du règlement ou des dispositions de ce règlement soumises à leur approbation."

"389. The Lieutenant-Governor, the Minister of Municipal Affairs and the Quebec Municipal Commission may exact from the council which has passed a by-law submitted to their approval, all the documents and information they deem necessary for assuring themselves of the usefulness of the by-law or of the provisions of such by-law submitted to their approval."

Informa-
tion, etc.

C. M.,
a. 403,
am.

17. L'article 403 dudit code, modifié par l'article 1 de la loi 9 George V, chapitre 85, par l'article 10 de la loi 17 George V, chapitre 74, par l'article 19 de la loi 19 George V, chapitre 88, et par l'article 3 de la loi 3 George VI, chapitre 98, est de nouveau modifié en y ajoutant, après le paragraphe 3, les suivants:

17. Article 403 of the said Code, amended by section 1 of the act 9 George V, chapter 85, by section 10 of the act 17 George V, chapter 74, by section 19 of the act 19 George V, chapter 88 and by section 3 of the act 3 George VI, chapter 98, is again amended by adding after paragraph 3 thereof the following:

M. C.,
a. 403,
am.

Costumes
de bain.

"3a. Pour prohiber le port de costumes de bain dans les places publiques ailleurs que sur les plages, sur le site de lacs, rivières ou cours d'eau et tous autres endroits servant comme bains publics.

"3a. To prohibit wearing of bathing suits in public places elsewhere than on beaches, on the site of lakes, rivers or watercourses and any other place used as public baths.

Bathing
suits.

Costumes
indécents.

"3b. Pour défendre le port de costumes ou vêtements indécents dans les chemins et places publiques de la municipalité."

"3b. To prohibit the wearing of immodest clothes or wearing apparel on the roads and in public places of the municipality."

Immodest
clothes.

C. M.,
a. 413,
am.

18. L'article 413 dudit code, modifié par l'article 27 de la loi 11 George V, chapitre 48, par l'article 1 de la loi 19 George V, chapitre 91, par l'article 1 de la loi 19 George V, chapitre 92, et par l'article 8 de la loi 10 George VI, chapitre 55, est de nouveau modifié en y ajoutant après le paragraphe 10, le suivant:

18. Article 413 of the said Code, amended by section 27 of the act 11 George V, chapter 48, by section 1 of the act 19 George V, chapter 91, by section 1 of the act 19 George V, chapter 92 and by section 8 of the act 10 George VI, chapter 55, is again amended by adding after paragraph 10 thereof, the following:

M. C.,
a. 413,
am.

Circulai-
res, etc.

"11. Prohiber la distribution de circulaires, annonces, prospectus ou autres imprimés semblables, dans les chemins, et places publiques, ainsi que dans les résidences privées, ou pour l'autoriser, aux conditions déterminées par le règlement et sur

"11. To prohibit the distribution of circulars, advertisements, prospectuses or other similar printed matters, on the roads, and in public places, as well as in private dwellings, or to authorize such distribution, upon conditions determined by the

Circulars,
etc.

l'émission d'un permis pour lequel un droit pourra être exigé."

by-law and upon the issuance of a permit for which a fee may be required."

C. M.,
a. 468,
am.

19. L'article 468 dudit code, modifié par l'article 4 de la loi 8 George VI, chapitre 46, et par l'article 9 de la loi 10 George VI, chapitre 55, est de nouveau modifié en remplaçant, dans la deuxième ligne du deuxième alinéa, les mots "lieutenant-gouverneur obtenue sur requête à lui adressée" par les mots "ministre des affaires municipales et de la Commission municipale de Québec".

19. Article 468 of the said Code, as M. C., amended by section 4 of the act 8 George VI, chapter 46 and by section 9 of the act 10 George VI, chapter 55, is again amended by replacing, in the second line of the second paragraph thereof the words "Lieutenant-Governor obtained upon petition", by the words "Minister of Municipal Affairs and of the Quebec Municipal Commission".

Id.,
a. 488,
am.

20. L'article 488 dudit code, modifié par l'article 1 de la loi 9 George V, chapitre 87, est modifié en remplaçant, dans les trois premières lignes du premier alinéa, les mots "Les chemins d'hiver sur la terre ferme peuvent être tracés en dehors de leur voie d'été, à travers tous champs, enclos ou terrains en bois debout" par les mots "Les chemins d'hiver peuvent être tracés en dehors de leur voie d'été, à travers tout champ, enclos ou terrain en bois debout, ou sur tout lac, rivière ou cours d'eau".

20. Article 488 of the said Code, as Id., amended by section 1 of the act 9 George V, chapter 87, is again amended by replacing, in the first three lines of the first paragraph thereof, the words "Winter roads on land may be laid out beyond the lines of the summer road, across any field, enclosure or standing timber." by the words "Winter roads may be laid out beyond the lines of a summer road, across any field, enclosure or standing timber or any lake, river or watercourse".

Id.,
a. 656b,
remp.

21. L'article 656b dudit code, édicté par l'article 2 de la loi 1 George VI, chapitre 54, et introduit dans ce code par l'article 19 de la loi 5 George VI, chapitre 69, est remplacé par le suivant:

21. Article 656b, of the said Code, Id., enacted by section 2 of the act 1 George VI, chapter 54, and inserted in this Code by section 19 of the act 5 George VI, chapter 69, is replaced by the following:

Lignes
de trans-
mission.

"656b. Pour les fins de l'évaluation municipale, la valeur réelle de ces lignes de transmission est fixée à

"656b. For municipal valuation purposes, the real value of the said transmission lines is fixed at

a) vingt-cinq dollars pour chaque poteau en bois;

a. twenty-five dollars for each wooden pole;

b) soixante-quinze dollars pour chaque poteau fait d'autres matériaux que le bois;

b. seventy-five dollars for each pole made of material other than wood;

c) deux cent cinquante dollars pour chaque pylône dont la base couvre une superficie de vingt-cinq pieds carrés au moins;

c. two hundred and fifty dollars for each pylon, the base whereof covers at least twenty-five square feet in area;

d) huit cents dollars pour chaque pylône dont la base couvre une superficie excédant vingt-cinq pieds carrés, mais n'atteignant pas cent pieds carrés;

d. eight hundred dollars for each pylon, the base whereof covers an area exceeding twenty-five square feet but not reaching one hundred square feet;

e) mille dollars pour chaque pylône dont la base couvre une superficie de cent pieds carrés ou plus, mais n'atteignant pas deux cents pieds carrés;

e. one thousand dollars for each pylon, the base whereof covers an area of one hundred square feet or more, but not reaching two hundred square feet;

Trans-
mission
lines.

f) mille deux cents dollars pour chaque pylône dont la base couvre une superficie de deux cents pieds carrés ou plus."

f. one thousand two hundred dollars for each pylon, the base whereof covers an area of two hundred square feet or more."

C. M.,
a. 675a,
remp.

22. L'article 675a dudit code, édicté par l'article 17 de la loi 20 George V, chapitre 103, est remplacé par le suivant:

22. Article 675a, of the said Code, M. C., enacted by section 17 of the act 20 George V, chapter 103, is replaced by the following:

Revision,
etc., du
rôle,
autorisée
par le
ministre.

"**675a.** A défaut par les estimateurs ou par le conseil d'agir dans le temps prescrit, le ministre des affaires municipales peut, aux conditions qu'il détermine, autoriser la confection, l'homologation ou la revision du rôle."

"**675a.** When the assessors or the council have failed to act within the time prescribed, the Minister of Municipal Affairs may authorize the making, homologation or revision of the roll on the conditions which he fixes."

Revision,
etc., of
roll,
author-
ized by
Minister.

C. M.,
a. 726,
am.

23. L'article 726 dudit code est modifié en y ajoutant, à la fin, l'alinéa suivant:

23. Article 726 of the said Code is M. C., amended by adding at the end thereof, the following paragraph:

Délai.

"Lorsque la date de la vente des immeubles a été changée en vertu du dernier alinéa de l'article 729, cet état doit être préparé au cours du quatrième mois précédant le mois fixé pour cette vente."

"When the date for the sale of immovables has been changed in virtue of the last paragraph of article 729, such statement must be prepared during the fourth month preceding the month fixed for such sale."

Delay.

C. M.,
a. 727,
am.

24. L'article 727 dudit code, modifié par l'article 1 de la loi 23 George V, chapitre 121, est de nouveau modifié en y ajoutant, à la fin, l'alinéa suivant:

24. Article 727 of the said Code, M. C., amended by section 1 of the act 23 George V, chapter 121, is again amended by adding at the end thereof, the following paragraph:

Délai.

"Lorsque la date de la vente des immeubles a été changée en vertu du dernier alinéa de l'article 729, cet extrait doit être transmis avant le vingtième jour du troisième mois précédant le mois fixé pour cette vente."

"When the date for the sale of immovables has been changed in virtue of the last paragraph of article 729, such extract must be transmitted before the twentieth day of the third month preceding the month fixed for such sale."

Delay.

C. M.,
a. 727a,
am.

25. L'article 727a dudit code, édicté par l'article 2 de la loi 23 George V, chapitre 121, est modifié en y ajoutant l'alinéa suivant:

25. Article 727a, of the said Code, M. C., enacted by section 2 of the act 23 George V, chapter 121, is amended by adding thereto the following paragraph:

Délai.

"Lorsque la date de la vente des immeubles a été changée en vertu du dernier alinéa de l'article 729, cet état doit être transmis avant le dernier jour du troisième mois précédant le mois fixé pour cette vente."

"When the date for the sale of immovables has been changed in virtue of the last paragraph of article 729, such statement must be transmitted before the last day of the third month preceding the month fixed for such sale."

Delay.

C. M.,
a. 728,
am.

26. L'article 728 dudit code est modifié en y ajoutant, à la fin, l'alinéa suivant:

26. Article 728 of the said Code is M. C., amended by adding at the end thereof, the following paragraph:

Délai.

"Lorsque la date de la vente des immeubles a été changée en vertu du dernier alinéa de l'article 729, cet état doit être

"When the date for the sale of immovables has been changed in virtue of the last paragraph of article 729, such state-

Delay.

préparé au cours du quatrième mois précédant le mois fixé pour cette vente."

ment must be prepared during the fourth month preceding the month fixed for such sale."

C. M.,
a. 729,
am.

27. L'article 729 dudit code, modifié par l'article 11 de la loi 12 George V, chapitre 80, par l'article 7 de la loi 3 George VI, chapitre 98, et par l'article 3 de la loi 4 George VI, chapitre 72, est de nouveau modifié

a) en remplaçant, dans les deuxième et troisième lignes du premier alinéa, les mots "avant le huitième jour du mois de janvier de chaque année" par les mots "chaque année, avant le huitième jour du deuxième mois précédant le mois fixé pour la vente des immeubles à défaut de paiement de taxes";

b) en y ajoutant, à la fin de cet article, l'alinéa suivant:

Change-
ment de
date.

"Toutefois, le conseil de comté peut, par règlement approuvé par le ministre des affaires municipales, changer la date prévue par le présent article pour la vente des immeubles et, à compter de cette approbation, la vente doit avoir lieu à la date fixée par le règlement, à moins que cette date ne soit un jour férié, alors que la vente doit avoir lieu le premier jour non férié suivant."

27. Article 729 of the said Code, as M. C., amended by section 11 of the act 12 a. 729, George V, chapter 80, by section 7 of the act 3 George VI, chapter 98 and by section 3 of the act 4 George VI, chapter 72, is again amended

a. by replacing, in the second and third lines of the first paragraph thereof, the words "before the eighth day of the month of January in each year," by the words "each year, before the eighth day of the second month preceding the month fixed for the sale of immoveables for non payment of taxes";

b. by adding, at the end thereof, the following paragraph:

"However, the county council may, by Change of by-law approved by the Minister of Mu- date. nicipal Affairs, change the date provided by this article for the sale of immoveables and, as from such approval, the sale must take place on the date fixed by the by-law, unless such date be a non-juridical day in which case the sale must take place on the next following juridical day."

C. M.,
a. 730,
am.

28. L'article 730 dudit code, modifié par l'article 12 de la loi 2 George VI, chapitre 103, est de nouveau modifié en remplaçant, dans la quatrième ligne du premier alinéa, les mots "mois de janvier" par les mots "deuxième mois précédant le mois fixé pour la vente des immeubles à défaut de paiement de taxes".

28. Article 730 of the said Code, as M. C., amended by section 12 of the act 2 George VI, chapter 103, is again amended by replacing, in the third line of the first paragraph thereof, the words "month of January" by the words "second month preceding the month fixed for the sale of immoveables for non payment of taxes".

Id.,
a. 749,
remp.

29. L'article 749 dudit code est remplacé par le suivant:

29. Article 749 of the said Code is replaced by the following:

Id.,
a. 749,
replaced.

Vente au
cas de
procédu-
res discon-
tinuées.

"749. Néanmoins, si dix jours avant la date fixée pour la vente des immeubles par l'article 729 ou par un règlement adopté en vertu du dernier alinéa dudit article, les procédures sur la vente par le shérif ont été discontinuées, le secrétaire-trésorier peut faire la vente de l'immeuble en la manière ordinaire."

"749. Nevertheless, if ten days before the date fixed by article 729 or by a by-law adopted in virtue of the last paragraph of the said article, for the sale of immoveables, the proceedings on the sheriff's sale have been discontinued, the secretary-treasurer may sell the immovable in the usual manner."

Sale in
case of
proceed-
ings discon-
tinued.

C. M.,
a. 753,
remp.

30. L'article 753 dudit code est remplacé par le suivant:

30. Article 753 of the said Code is M. C., replaced by the following: a. 753, replaced.

Revente.

"753. Un immeuble vendu à défaut de paiement des taxes, sous l'autorité des dispositions du présent titre ne peut être vendu l'année suivante sous l'autorité des mêmes dispositions."

"753. No immovable sold in default of payment of taxes, under the authority of the provisions of this title, can be again sold the following year under the authority of the same provisions." *Resale.*

C. M.,
a. 771,
rempl.

31. L'article 771 dudit code, remplacé par l'article 22 de la loi 8 George V, chapitre 60, et modifié par l'article 8 de la loi 16 George V, chapitre 34, par l'article 21 de la loi 18 George V, chapitre 94, par l'article 9 de la loi 1 George VI, chapitre 51, et par l'article 11 de la loi 6 George VI, chapitre 69, est de nouveau remplacé par le suivant:

31. Article 771 of the said Code, replaced by section 22 of the act 8 George V, chapter 60, and amended by section 8 of the act 16 George V, chapter 34, by section 21 of the act 18 George V, chapter 94, by section 9 of the act 1 George VI, chapter 51, and by section 11 of the act 6 George VI, chapter 69, is again replaced by the following: *M. C., a. 771, replaced.*

Approba-
tion
requis.

"771. Lorsque les dettes d'une corporation locale, y compris ce qu'elle doit à la corporation de comté, ont atteint dix pour cent de la valeur des biens-fonds imposables, s'il s'agit d'une municipalité rurale, ou quinze pour cent de la valeur de ces biens-fonds s'il s'agit d'une municipalité de village ou de ville, tout autre emprunt ou obligation contracté par cette corporation doit, pour être valide, être décrété par règlement approuvé par les contribuables, conformément aux dispositions de l'alinéa suivant, par le ministre des affaires municipales et la Commission municipale de Québec.

"771. Whenever the debts of a local corporation, including what it may owe to the county corporation, have reached ten percent of the value of the taxable immovable property, if the municipality is a rural one, or fifteen percent of the value of such immovable property, if the municipality is a village or town, any other loan or obligation contracted by such corporation, must, in order to be valid, be enacted by by-law approved by the ratepayers, in accordance with the provisions of the following paragraph, by the Minister of Municipal Affairs and by the Quebec Municipal Commission. *Approval required.*

Vote.

Au moins les deux cinquièmes en nombre des propriétaires de biens-fonds imposables de la municipalité, qui sont électeurs municipaux et résidant dans la municipalité, doivent avoir voté sur ce règlement et celui-ci doit être approuvé par au moins les deux tiers en nombre et en valeur immobilière de ceux qui ont voté, résidant ou non dans la municipalité.

At least two-fifths in number of the proprietors of taxable immovable property in the municipality who are municipal electors, and who reside in the municipality, must have voted upon the said by-law which must be approved by at least two-thirds in number and real value of those who have voted, whether they reside within the municipality or not. *Vote.*

Résiden-
ce.

La résidence aux fins du présent article est celle qui est portée au rôle d'évaluation.

Residence for the purposes of this article shall be that entered in the valuation roll. *Residence.*

Approba-
tion
requis.

Lorsque les dettes d'une corporation locale n'ont pas atteint le pourcentage prévu par le premier alinéa du présent article, tout emprunt ou obligation ayant pour effet de lui faire excéder ce pourcentage est sujet aux mêmes formalités et approbations.

Whenever the debts of a local corporation have not reached the percentage provided for in the first paragraph of this article, any loan or obligation causing such corporation to exceed this percentage shall be subject to the same formalities and approvals. *Approval required.*

Défaut
d'appro-
bation.

Aucun règlement adopté avant le premier mars 1947, dans un cas prévu par l'alinéa précédent, n'est invalide du fait qu'il n'a pas reçu les approbations requises par le présent article."

No by-law adopted before the first of March, 1947, in any case provided under the preceding paragraph, shall be void owing to its not having received the approvals required by this article. *Default of approval.*

C. M.,
a. 774a,
aj. **32.** Ledit code est modifié en y ajoutant, après l'article 774a, édicté par l'article 15 de la loi 17 George V, chapitre 74, l'article suivant:

Garantie. **"774b.** Le principal et les intérêts des obligations sont garantis par le fonds général de la municipalité."

C. M.,
a. 783a,
am. **33.** L'article 783a dudit code, édicté par l'article 23 de la loi 18 George V, chapitre 94, est modifié en remplaçant, dans les deuxième et troisième lignes du deuxième alinéa, les mots "lieutenant-gouverneur en conseil" par les mots "ministre des affaires municipales et la Commission municipale de Québec".

Id.,
a. 783b,
remp. **34.** L'article 783b dudit code, édicté par l'article 8 de la loi 7 George VI, chapitre 48, est remplacé par le suivant:

Imputation de certaines dépenses. **"783b.** Le conseil peut décréter que les dépenses mentionnées à l'article précédent, les emprunts effectués pour les payer et les frais d'entretien des pompes, appareils et installations mentionnés à l'article 783a seront aux frais

a) de la corporation ou des contribuables de toute partie de la municipalité que le conseil déterminera;

b) tant de la corporation que des contribuables de toute partie de la municipalité que le conseil déterminera, dans la proportion fixée par le règlement;

c) des contribuables de plusieurs parties de la municipalité que le conseil désignera, dans la proportion fixée par le règlement pour les contribuables de chacune de ces parties de la municipalité.

Tout règlement adopté en vertu des sous-paragraphes b et c n'entre en vigueur qu'après avoir été approuvé par la majorité des électeurs propriétaires de toute la municipalité qui ont voté, ainsi que par le ministre des affaires municipales et la Commission municipale de Québec, suivant les prescriptions des articles 372 à 389 inclusivement, *mutatis mutandis*.

Application. Les dispositions du présent article, sauf l'alinéa précédent, s'appliquent aux règlements adoptés avant le premier mars

32. The said Code is amended by M. C., adding thereto, after article 774a, enacted by section 15 of the act 17 George V, chapter 74, the following article:

"774b. The principal and interest of every bond shall be secured by the general fund of the municipality."

33. Article 783a of the said Code, enacted by section 23 of the act 18 George V, chapter 94, is amended by replacing, in the second and third lines of the second paragraph thereof, the words "Lieutenant-Governor in Council" by the words "Minister of Municipal Affairs and by the Quebec Municipal Commission".

34. Article 783b of the said Code, enacted by section 8 of the act 7 George VI, chapter 48, is replaced by the following:

"783b. The council may order that the costs mentioned in the preceding article, the loans contracted to pay them as well as the costs of maintaining pumps, apparatus and installations mentioned in article 783a shall be borne

a. by the corporation or the ratepayers of any part of the municipality which the council may determine;

b. both by the corporation and the ratepayers of any part of the municipality which may be determined by the council, in the proportion fixed by the by-law;

c. by the ratepayers of various parts of the municipality designated by the council in the proportion fixed by the by-law for the ratepayers of each of such parts of the municipality.

No by-law adopted under sub-paragraphs b and c shall come into force unless it be approved by the majority of the property owners of the whole municipality who are electors and have voted, as well as by the Minister of Municipal Affairs and the Quebec Municipal Commission, according to the provisions of articles 372 to 389 inclusive, *mutatis mutandis*.

The provisions of this article, except the preceding paragraph, shall apply to by-laws adopted before the first of March

1947, relativement aux matières visées à l'article 783a et au présent article."

C. M.,
a. 784,
am.

35. L'article 784 dudit code, modifié par l'article 16 de la loi 17 George V, chapitre 74, est de nouveau modifié en remplaçant, dans les dixième, onzième et douzième lignes du deuxième alinéa, les mots "lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre des affaires municipales" par les mots "ministre des affaires municipales et la Commission municipale de Québec".

Id.,
a. 826,
am.

36. L'article 826 dudit code est modifié en y ajoutant après le mot "Stanstead", dans la sixième ligne du paragraphe 1, le mot "Frontenac".

Entrée en
vigueur.

37. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

1947, with respect to matters contemplated in article 783a and in this article."

35. Article 784 of the said Code, as M. C., amended by section 16 of the act 17 George V, chapter 74, is again amended by replacing, in the ninth, tenth and eleventh lines of the second paragraph thereof, the words "Lieutenant-Governor, on the recommendation of the Minister of Municipal Affairs" by the words "Minister of Municipal Affairs and by the Quebec Municipal Commission."

36. Article 826 of the said Code is Id., amended by adding thereto, after the a. 826, word "Stanstead" in the fifth line of paragraph 1 thereof, the word "Frontenac".

37. This act shall come into force on the day of its sanction. Coming into force.